

## QUYỀN CỦA BỆNH NHÂN PATIENT RIGHTS- VIETNAMESE

### Quý Vị Có Quyền:

1. Được chăm sóc một cách cẩn thận với sự tôn trọng, và được thoải mái. Quý vị có quyền được tôn trọng trong lãnh vực văn hóa, tâm lý, tinh thần, những giá trị cá nhân, niềm tin cùng với sở thích cá nhân của quý vị. Quý vị có quyền được nghe nhân viên giải thích bằng ngôn ngữ của quý vị khi mô tả khuynh hướng tính dục của quý vị và cách xưng hô đối với bản thân của quý vị và người có mối quan hệ hoặc bạn đời của quý vị.
2. Được bệnh viện thông báo cho thân nhân (hoặc người đại diện do quý vị chọn), và bác sĩ của quý vị biết một cách nhanh chóng về sự nhập viện của quý vị.
3. Biết tên của y sĩ làm việc trong phạm vi của giấy phép hành nghề, là người có trách nhiệm điều hợp việc điều trị cho quý vị, và tên cùng với sự liên hệ nghề nghiệp của những người là bác sĩ, hoặc không phải bác sĩ, tham gia chăm sóc cho quý vị.
4. Nhận được thông tin về bệnh trạng, kết quả định bệnh, sự tiên liệu bệnh trạng, tiến trình điều trị, dự kiến sự bình phục và kết quả của sự điều trị (kể cả kết quả không dự kiến trước) bằng những danh từ mà quý vị có thể hiểu được. Quý vị có quyền có sự truyền đạt hữu hiệu và tham gia việc triển khai và ứng dụng kế hoạch điều trị cho quý vị. Quý vị có quyền tham gia giải quyết khi có các vấn đề đạo lý nổi lên trong tiến trình điều trị, bao gồm các vấn đề mâu thuẫn của một giải pháp, quyết định không thực hiện hồi sinh cấp cứu, và bỏ hoặc đình chỉ biện pháp duy trì sự sống.
5. Quyết định về việc điều trị và nhận được những thông tin cần biết về bất cứ sự điều trị hoặc phương cách trị liệu nào được đề nghị cho quý vị, để quý vị có thể quyết định đồng ý hay từ chối cách điều trị này. Trừ trường hợp khẩn cấp, thông tin này phải gồm có sự mô tả sự điều trị hay phương cách trị liệu nào sẽ áp dụng và những rủi ro đáng kể về sức khỏe có thể xảy ra trong cách điều trị này, những cách điều trị khác, hoặc không điều trị, và những rủi ro có thể xảy ra theo từng trường hợp, và biết tên của người sẽ thực hiện một thao tác hoặc phương cách điều trị.
6. Yêu cầu hoặc từ chối điều trị, trong phạm vi luật định. Tuy nhiên, quý vị không có quyền đòi hỏi sự điều trị hoặc dịch vụ không thích hợp hoặc không cần thiết về y khoa. Quý vị có quyền rời bệnh viện ngay cả trong trường hợp ngược lại lời khuyên của các bác sĩ, trong giới hạn luật định.
7. Được thông báo nếu bệnh viện/ y sĩ làm việc trong phạm vi cho phép của giấy phép hành nghề, đề nghị tham gia hoặc thực hiện cuộc thí nghiệm về con người, có ảnh hưởng đến việc điều trị của quý vị. Quý vị có quyền từ chối tham gia các dự án nghiên cứu như vậy.
8. Được giải quyết hợp lý đối với những dịch vụ được yêu cầu một cách hợp lý.
9. Được khám và điều trị giảm đau, được cung cấp thông tin và các biện pháp giảm đau, và được tham gia quyết định điều trị giảm đau. Quý vị có quyền yêu cầu hoặc từ chối bất cứ phương thức nào hoặc từ chối tất cả các phương thức điều trị giảm đau, kể cả thuốc giảm đau có tác dụng như á phiện, nếu quý vị bị đau kinh niên và khó điều trị. Bác sĩ có quyền từ chối cấp thuốc giảm đau có tác dụng như á phiện, nhưng nếu từ chối thì bác sĩ phải cho quý vị biết rằng có những bác sĩ khác chuyên khoa điều trị giảm đau với các phương pháp có sử dụng thuốc có tác dụng như á phiện.
10. Lập văn kiện chỉ thị trước: Bao gồm sự chỉ định người đại diện để quyết định nếu quý vị không còn đủ sáng suốt để hiểu sự điều trị mà bác sĩ đề nghị cho quý vị, hoặc khi quý vị không thể nói lên ý muốn của quý vị về phương cách điều trị. Ban quản trị bệnh viện và các y sĩ điều trị trong bệnh viện phải làm đúng theo các chỉ thị này. Tất cả quyền của bệnh nhân sẽ được áp dụng cho người đại diện có trách nhiệm pháp lý để quyết định việc điều trị cho quý vị.
11. Được tôn trọng đời tư: Thảo luận bệnh trạng, tham vấn, khám bệnh và điều trị đều phải được bảo mật và tiến hành một cách kín đáo. Quý vị có quyền được cho biết lý do hiện diện của bất cứ cá nhân nào. Quý vị có quyền cho khách ra về trước khi khám bệnh và khi thảo luận các vấn đề liên quan đến việc điều trị. Các màn ngăn phòng sẽ được kéo lại trong các phòng có hai bệnh nhân.
12. Được bảo mật tất cả các cuộc đối thoại và các hồ sơ liên hệ đến việc điều trị và nằm viện. Quý vị sẽ nhận bản "Thông Cáo Bảo Vệ Đời Tư" giải thích các quyền bảo vệ đời tư một cách chi tiết và cách thức chúng tôi sử dụng và tiết lộ các thông tin y khoa bảo mật của quý vị.
13. Được điều trị trong một môi trường an toàn, không bị ngược đãi tinh thần, thể chất, tình dục hoặc lời nói khiếm nhã, và không bị chèn ép, lợi dụng hoặc quấy nhiễu. Quý vị có quyền sử dụng các dịch vụ bảo vệ và bên vực pháp lý, bao gồm sự báo cáo đến các cơ quan chính quyền về sự chèn ép, lợi dụng hoặc bị ngược đãi.
14. Không bị trói buộc hoặc cô lập dưới bất cứ hình thức nào như là một biện pháp mà nhân viên sử dụng để ép buộc, kỷ luật, tìm sự thuận tiện hoặc trả thù.
15. Được tiếp tục chăm sóc một cách hợp lý và biết trước thời gian cũng như địa điểm của các buổi hẹn kế tiếp, và tên của những người điều trị kế tiếp.
16. Được bác sĩ hoặc người đại diện bác sĩ thông báo về sự tiếp tục điều trị cần phải có và những giải pháp có thể chọn sau khi xuất viện. Quý vị có quyền tham gia trong việc triển khai và ứng dụng kế hoạch xuất viện. Khi có sự yêu cầu của quý vị thì thân nhân hoặc bạn của quý vị cũng có quyền được cung cấp thông tin này.
17. Hiểu rõ quy luật và chính sách của bệnh viện quy định về hạnh kiểm của bệnh nhân.
18. Chỉ định người hỗ trợ cũng như khách vào thăm theo ý muốn của quý vị, nếu quý vị có khả năng quyết định sáng suốt, dù khách thăm có liên hệ huyết thống hoặc là vợ chồng hoặc sống chung, ngoại trừ trường hợp:

- Không người nào được phép vào thăm.
- Cơ sở y tế có lý do chính đáng để xác định rằng sự hiện diện của một người khách nào đó sẽ làm nguy hại sức khỏe và sự an toàn của bệnh nhân, của nhân viên cơ sở, hoặc của một người khác, hoặc gây nhiều trở ngại cho việc điều hành cơ sở y tế.
- Quý vị đã thông báo cơ sở y tế biết rằng quý vị không muốn tiếp một người nào đó.

Tuy nhiên, cơ sở y tế có quyền thiết lập các hạn chế hợp lý trong việc thăm viếng, bao gồm giờ thăm và số lượng khách thăm. Cơ sở y tế phải thông báo cho quý vị (hoặc người hỗ trợ, nếu thích hợp) về quyền thăm viếng, bao gồm những sự cấm đoán hoặc giới hạn. Cơ sở y tế không được ngăn cấm, hạn chế, hoặc từ chối quyền thăm viếng vì lý do chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, tôn giáo, phái tính, thể hiện giới tính, khuynh hướng tính dục hoặc bệnh tật.

19. Được bệnh viện căn cứ vào ước muốn của quý vị, để quyết định xem ai có thể vào thăm, nếu quý vị mất khả năng quyết định. Phương pháp giải quyết này phải tuân hành đúng theo luật liên bang và phải được ghi trong phần chính sách về thăm viếng của bệnh viện. Tối thiểu, bệnh viện sẽ cho phép những người sống chung với quý vị trong gia đình và bất cứ người nào hỗ trợ quý vị, theo quy định của luật liên bang.
20. Xem xét và được giải thích về những hóa đơn, bất kể nguồn thanh toán y phí.
21. Xử dụng quyền này không phân biệt phái tính, tình trạng kinh tế, trình độ giáo dục, chủng tộc, màu da, tôn giáo, tổ tiên, nguồn gốc quốc gia, khuynh hướng tính dục, sự thể hiện giới tính, khuyết tật, bệnh trạng, tình trạng hôn nhân, bạn đời sống chung, hoặc nguồn thanh toán y phí.
22. Nộp đơn than phiền. Nếu muốn nộp đơn than phiền bệnh viện này, quý vị có quyền than phiền bằng cách liên lạc Dịch Vụ Quan Hệ Khách Hàng tại SCVMC, 751 South Bascom Avenue, San Jose, CA 95128. Quý vị cũng có thể gọi văn phòng ở số 1.800.351.1818 hoặc 408.885.4826 trong giờ làm việc thường lệ, Thứ Hai đến Thứ Sáu, 8 giờ sáng đến 4:30 giờ chiều. Dịch Vụ Quan Hệ Khách Hàng sẽ điều tra sự việc than phiền và trả lời quý vị; một số trường hợp có thể chuyển lean Ủy Ban Phụ Trách về Than Phiền để duyệt xét và hướng dẫn một giải pháp thích hợp. Thư trả lời sẽ có tên của người liên lạc tại bệnh viện, các bước điều tra sự việc than phiền, kết quả điều tra và ngày hoàn tất tiến trình điều tra sự việc than phiền. Những sự quan tâm về phẩm chất của việc chăm sóc và điều trị, hoặc cho xuất viện quá sớm sẽ được chuyển đến cơ quan thích hợp là Utilization and Quality Control Peer Review Organization (PRO).
23. Nộp đơn than phiền với California Department of Public Health bất kể quý vị có nộp đơn than phiền theo thủ tục hành chính của bệnh viện hay không. Địa chỉ và số điện thoại của California Department of Public Health có tại [www.cdph.ca.gov](http://www.cdph.ca.gov).
24. Nộp đơn than phiền với Department of Fair Employment and Housing tại [www.dfeh.ca.gov](http://www.dfeh.ca.gov), gọi số 1-(800)-884-1684 hoặc (800) 700-2320 (TTY) hoặc gửi về 2218 Kausen Dr., Suite 100, Elk Grove, CA 95758.
25. Nộp đơn than phiền với Medical Board of California tại [www.mbc.ca.gov/consumers/complaints](http://www.mbc.ca.gov/consumers/complaints), gọi số (800) 633-2322 hoặc gửi về 2005 Evergreen St., #1200, Sacramento, CA 95815.

---

*Tài liệu Quyền Bệnh Nhân được soạn thảo theo yêu cầu của The Joint Commission; Title 22, California Code of Regulations, Section 70707; Health and Safety Code Sections 1262.6, 1288.4, and 124960; and 42 C.F.R. Section 482.13 (Medicare Conditions of Participation).*

**GHI CHÚ: Các tổ chức kiểm tra định chuẩn, như “Joint Commission” (Ủy Ban Liên Hợp), có quyền đòi hỏi bệnh viện niêm yết thông cáo hướng dẫn bệnh nhân cách thức nộp đơn than phiền với tổ chức này. Bệnh viện phải liên lạc với các tổ chức kiểm tra định chuẩn và duyệt xét Phụ Lục này một cách thích hợp.**

**Nếu có điều gì cần hỏi hoặc quan tâm về quyền của quý vị, xin liên lạc:**

**Customer Relations Department**  
Santa Clara Valley Medical Center  
751 South Bascom Ave.  
San Jose, CA 95128  
408-885-4826  
800-351-1818  
[Customer.Relations@hhs.sccgov.org](mailto:Customer.Relations@hhs.sccgov.org)

“The Joint Commission” (Ủy Ban Liên Hợp) có số điện thoại miễn phí và địa chỉ điện thư cho bệnh nhân, gia đình, và những người chăm sóc xử dụng, để có cơ hội nói lên những điều họ quan tâm về sự an toàn và phẩm chất của việc chăm sóc sức khỏe. Nếu nhận thấy rằng sự quan tâm của quý vị không được Santa Clara Valley Medical Center đáp ứng một cách thỏa đáng thì quý vị có quyền liên lạc “The Joint Commission”. Địa chỉ và số điện thoại của “The Joint Commission” là:

**The Joint Commission (TJC)**  
One Renaissance Blvd.  
Oakbrook Terrace, IL 60181  
800-994-6610  
[www.jointcommission.org/report\\_a\\_complaint.aspx](http://www.jointcommission.org/report_a_complaint.aspx)

**LƯU Ý:** Cần dịch vụ thông dịch miễn phí, gọi [1-408-808-6150](tel:1-408-808-6150) (TTY: [1-800-735-2929](tel:1-800-735-2929))